

Poesia terza classificata E DDOJE VALIGIE

(Testo in vernacolo napoletano)
di Fausto Marseglia Napoli

E ddoie valigie

Nascimmo tutte quante senza niente.
Ma 'o tiempo maje arreposa.
E, pure si campammo 'e stiente,
'a vita riàla tanta cose.

Nuje nun ce n'addunammo
ma, si pure pare strano,
addò jammo jammo,
puttammo ddoje valigie mmano.

'E ddoje valigie parono eguale.
Pe ogni mmano ne puttammo una.
Ma dinto nun songo tale quale.
A chesta legge nun sfuje nisciuno.

Dint' â primma ce stanno 'e suonne.
Dint' â siconda ce stanno 'e ricorde.
'A primma è nu mare chino d' onne,
chell' ata na casciaforte senza sorde.

'A piccerille tenimmo 'int' ô core
tanta priezza e tanta speranza.
Ma po' trase 'o dolore.
E gioia e chianto arrivano 'mparanza.

'O piso d' 'e valigie è comme 'o viento.
Cchiù s'è giovane cchiù ce stà speranza.
Cchiù s'è vecchio cchiù ce stanno turmiente
ca regnan' 'a valigia senza crianza.

Po' s'arriva a nu mumento
ca s'ammollano 'e ppassione.
'E passe se fanno cchiù lente
e nun se campa cchiù buono.

Allora forse accapizze
quanto contano 'e vvaligie,
chella ca porta gulle e vverizze
e chella d' 'e ricorde belli o grigi.

Pe crescere ce vonno 'e suonne.
E 'a primmavera è chiena 'e speranze.
Quando è 'o tiempo ca cadono 'e fronne
'e ricorde te fanno i' nnanze.

Si â vicchiaia arriva na cosa nova
vulisse fa turnà arèto 'a ròta
e cagnà 'e valigie pe prova.
Ma essa sulo annante avòta.

LE DUE VALIGIE

(Testo in italiano)

Tutti quanti nasciamo senza niente.
Ma il tempo mai riposa.
E, anche se si campa di stenti,
la vita regala tante cose.

Noi non ce ne accorgiamo
Ma, se pure sembra strano,
ovunque andiamo
portiamo due valigie in mano.

Le due valigie sembrano eguali.
Per ogni mano ne portiamo una.
Ma dentro non sono uguali.
A questa legge nessuno sfugge.

Nella prima ci sono i sogni.
Nella seconda ci sono i ricordi.
La prima è un mare tumultuoso di onde,
quell'altra una cassaforte senza soldi.

Da piccoli abbiamo nel cuore
tanta contentezza e tanta speranza.
Ma poi subentra il dolore.
E gioia e pianto arrivano insieme.

Il peso delle valigie è come il vento.
Più sei giovane più c'è speranza.
Più sei vecchio più ci sono tormenti
che riempiono la valigia senza rispetto.

Poi si arriva a un momento
in cui si smorzano le passioni.
I passi si fanno più lenti
e non si vive più bene.

Allora forse capisci
quanto valgono le valigie,
quella che porta voglie e capricci
e quella dei ricordi belli o grigi.

Per crescere ci vogliono i sogni.
E la primavera è piena di speranze.
Quando è il tempo in cui cadono le foglie
i ricordi ti fanno andare avanti.

Se alla vecchiaia arriva qualcosa di nuovo
vorresti far tornare indietro la ruota
e cambiare le valigie per prova.
Ma questa gira solo avanti.